

LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO A LOS FILIPENSES

Pablo escribe desde la cárcel a la iglesia de Filipos

¹ Nugö, dúr Pablo, co ni nar Timoteo, í mefiguibbe car Tzi Ta Jesucristo. Dí escribiquijm nar carta-na, guí göhtjojm guí hermano gár bbwpjm jar jñini Filipos, cja co guejti ca pastor co ni ca ddáa ca i mföxte jár obra ca Ocja. Í mejtiquijm car Tzi Ta jítzi, cja guí tenijm car Tzi Jesucristo. Car Tzi Ta jítzi bi hñix-cá cja bú pejni hua jar jöy. ² Ca Ocja cam Tzi Tajm co cam Tzi Jmujm Jesucristo da möxquijm, da ddahquijm quí bendición pa gui hmwpjm rá zö.

Oración de Pablo por los creyentes

³ Cada bbm dar mbenquigöjm, dí öjpi cjamadi ca Ocja. Segue dí oraquijm. ⁴ Dí öjpi da möxquiguejm, cja dí mpöjö por rá nghehquejm. ⁵ Dí ndo öjpi mpöjcje, como guehquejm, xcú föxquijm xtá tungui nar tzi palabra ca Ocja desde bbm cja ngú hñemetjojm hasta gue ym pa ya. ⁶ Nugö dí padi, ca Ocja xí hñiti hnar ddadyo nzajqui mbo ir mayjm. Guejtjo dí padi, guegue segue da möxquijm pa jin gui jiejm ca xcú hñemejm, cja pa gui zedijm ca guír tenijm ca ncjuani, hasta bbm pé xtu eh cam Tzi Jmujm Jesucristo. ⁷ ¿Ja ncja gua dabeniquijm? Dé dí mbenquijm, como dí ndo nequijm. Dí ntzixijm, como dí göhtjojm xtú nujm te tza ngu xcá juiguiguijm ca Ocja por rá ngue cam Tzi Jmujm. Cja nuquejm, segue guí föxquigöjm ca dár xih ca cjahni ja ncja da dötijm car nzajqui ca jin da tjegue. Guí föxquijm ym

pa ya, ca dár hmujcö hua jar födi. Guejti car pa bbu xta ttzixquigö delante car jurticia pa gu ma dö cam aclaración, dí padi, segue gui ma gui föxquijü, pa gu ma rá zö ja i ncja nür palabra ca Ocja, como cierto i ntjumay-ná. ⁸ Bí pah ca Ocja te tza ngu dí nequigöjü. Como ngu gá neguijü car tzi Jesucristo, nugö, dí nequijü hneje. ⁹ Dí öjpi cam Tzi Tajü da möxquiguejü pa más gui majtejü, cja pa más gui padijü ja i ncja guegue, guejtjo pa gui ntiendejü göhtjo ja ncja guír hmupjü pa gui tzørijü ca Ocja. ¹⁰ Cja pé dí öjpi da möxquijü pa gui meyajü cu cosa cu jin gui tzö, cja co cu rá zö, pa gui jiejmü cu ddaa cja gui tenijü cu pe ddaa. Bbu gui dyøtijü ncjapü, nubbu, xqui hmupjü hnar vida drá zö, cja bbu xtu eh car Jesucristo, jin da döjtiquijü tema cosa drá nttzo xcrú dyøtiguejü. ¹¹ Bbu gui hmupjü ncjapü, quir vidajü da ncjá ncja ngu car semilla ca xí joguí rá zö. Da jñejmi hnar cosecha ca xí mbøtze rá ngu, cja por rá nguehquiguejü, da tsjöjtibi cam Tzi Tajü jítzi.

Para mí la vida es Cristo

¹² Nuquiejü, cjuada, dí ne gu xihquijü, te xí ncja hua jabu dí bbuy. Por rá nguehca rí cjojqui hua, xí cja Ocja xí mpredica nür palabra guegue, cja más rá ngu cjahni xí dyødejü. ¹³ Göhtjo yu sundado yu i bbu jar palacio, cja göhtjo yu pe dda cjahni, i padijü dí bbuy preso porque dár pejpi cam Tzi Jmujü Jesús. ¹⁴ Car mayoría yu hermano yu i bbujcua, ca xcá ccahtijü, i cjojqui födi por digue nür evangelio, xí zedijü. Guejti-yú xí tunguijü nür palabra ca Ocja hneje. Ngu ya jin gui ntzujü. Ngu ya xqui mpeguijü i nzojmü yu cjahni.

15 Cierto, i bbah ca ddaa ca i ne da huizquigö, eso, i mpegui i nzojm ca cjahni hneje, pa da ddeni gueguej. Pe ndejma i bb ca pe ddaa hneje ca i majquigö cja i madij ca Ocja. Nuc, i tungui nar evangelio cor jmajte. 16 Ca cjahni ca i na digue car Jesucristo porque i jonij ja drí ttihzibi gueguej, pé ntoja i majm, i ddajquigö ar cue ca rí cjojquitjo hua, cja guegue-ca i mpegui i predicaj, cja ya xní ddenij. 17 Nu ca ddaa, i predica como i madij ca Ocja. Guegue-ca i padi, xí cjojquigö hua por rá ngue car Jesucristo, cja nuya dí tømhitjo da ttzojnquigö pa gu xih ca autoridad car mensaje ca ndí predica. 18 Bb i majqui ca cjahni ca i predica, o guejtjo bb i ugui, ndejma i xih ca pe ddaa digue car Cristo. Cja nucá i pöjpigui nam tzi may.

Cja gu segue gu mpöj, 19 como dí padi gu pöngö rá zö digue göhtjo na dí sufri. Dí tømhi da tsjoguigui cja gu pöxcua, como dí padi nuquiguj, guí nzojm ca Ocja por diguejquigö. Guejtjo dí tømhi car Tzi Espíritu Santo da möxquigö car hora ca da ttzojnquigö. Guegue da ujtigui te gu xih ca autoridad. 20 Nu ca dí negö cja dí tømhi, jin gu pehtzi um tzö cja jin gu ntzu bb xta ttzojnquigö. Dí tømhi ca Ocja da möxqui pa gu dö rá zö cam aclaración, pa santa da bah ca cjahni ca da dyøde, te tza rá nzedi cja te tza rá zö car Cristo, cja da hñihzibij-ca. Ncja ngu nguá ttihzibi bb ndí dyo libre, ndí predica, guejti ya pa ya, xta ndo fadi ja i ncja cam Tzi Jmuj, masque da tjegui gu hmajtjo o masque da bböjtigui. 21 Porque bb da tjegui gu hmay, gu segue gu yobbe car Cristo hua jar jöy. Cja bb da bböjtigui, nubb, gu ma grí tzöya

p_u jab_u bí bb_u guegue, gu hm_ubbe-ca göhtjo *ur*
 tiempo. ²² Bb_u gri bb_ujtigö hua jar jöy, da jogui gu
 pejpitjo ca Ocja, nubb_u, cja más drá ngu cjahni da
 hñemej_u car Jesucristo. Eso, jin dí pa_udi, ¿cja dí ne
 da tje_uguigui gu hm_ujtjo, cja huá dí ne da bb_ujtigui?
²³ Bb_u dí hñöntsje, ja ndr_uá ngue c_u yojo dí né, ¿cja
 gu hm_ujtjo cja huá gu tu? jin tza dí pa_udi te dí ne.
 Porque hnanguadi, quisiera gu tu, pa gu ma grí
 hm_ubbe car Cristo. Dí mangö, más drá ndo zö bb_u
 gu ma p_u. ²⁴ Nu ca pé hnanguadi ya, i nesta gu
 hm_ujtigö hua jar jöy teng_u pé tzi mpa, pa segue
 gu nzohquij_u cja gu föxquij_u. ²⁵ Pe como dí ingö ya
 xí man ca Ocja gu hm_ujt_i hua jar jöy pa pé gu tzi
 hm_upj_u, dí mangö, da tje_uguigui gu hm_ujtjo, cja pé
 xtá nccahtigöj_u. Nubb_u, gu föxquij_u pa gui zedij_u ca
 grí tenij_u car Jesucristo, cja pa más gui ndo mpöjm_u
 ca xquí hñemej_u. ²⁶ Bb_u dú pötze, pé xtá magö p_u,
 xcrí hm_upj_u tz_u, cja nuquej_u xquí ndo mpöjm_u ca
 xtrú mezquigö rá zö cam Tzi Jmuj_u Jesucristo.

²⁷ Jöntsje n_u pe hnar palabra-n_u dí ne gu
 mbembiquij_u ya: Gui uni ir m_uyj_u gui hm_upj_u
 ncja ngu ga ne ca Ocja, pa da ttemebi car tzi
 palabra digue car Jesucristo. Nubb_u, bb_u dú ma
 ccajtiquij_u, o bb_u jim bi jogui gu ma p_u, ndejma
 gui dyötij_u ncja ngu gri padij_u dí ne. Cja bb_u jin da
 jogui gu ma p_u, xajma da zøh car razón, da tsijjqui,
 nuquej_u, segue gui emej_u n_ur evangelio, cja guejtjo
 gui göhtjoj_u gui mföxj_u ca grí nzojm_u c_u pe dda
 cjahni hneje. ²⁸ Cja pé dí xihquij_u, jin gui tzu_uj_u
 ca te di cjahquij_u quir contraj_u. Masque i bb_uh
 c_u to i jonij_u ja drí ccaxquij_u pa jin da tteme n_ur
 evangelio, nuquej_u, dyo gui cja_uprij_u ncaso-cá. Por

rá nguehca rí contraquijm ca cjahni-ca, i fadi, ya xní ma da bbedijm, rí möjmm pm jar bbexuy. Guejtjo i fadi, nuquejm guí yojmm ca Ocja, cja guegue-cá da möxquiguejm pa jin da dahquijm ca to i ntøxtihui cár tzi palabra. ²⁹ Ndejma da ttøjtiquijm tujni, como xí nzohquijm car Tzi Ta jítzi pa xquí hñemejm car Jesucristo. Cja como guí tenijm-ca, xí man ca Ocja, rí ntzøhui gui sufrijm hneje por rá ngue cár Tzi Tta. ³⁰ Bbm ndí nzoh ca cjahni digue car Jesucristo, mí ttøjtigui tujni, cja nuquejm, gú ccahtijm ja mí ncja. Cja nuya, pé xcú dyødejm, pé i ttøjtiguitjo tujni ca dár hmajcua. Eso, xí cjojqui hua jar födi, cja xta ttzojnquigö pa gu dö cam aclaración. Cja como hnaadi ca dí emejm, nuya, ya pé xqui tocaquijm hneje da ttøjtiquijm tujni cja gui tzejtijm ca rá ú.

La humillación y la grandeza de Cristo

2

¹ Nuquiguejm, xcú hñemejm car Jesucristo nc-jaguigö, cja dí göhtjojm dí yojmm car Tzi Espíritu Santo. ¿Cja jin gui föxquijm car Cristo pa gui ntzixijm cja gui majtszejm? ¿Cja jin gui föxquijm guegue pa gui juijquijm ca to te i sufri cja gui jñuhtibijm úr may ca to i nesta-ca? Dí ingö, jaa, i föxcöjm car Cristo pa gu hmajpm ncjapm. Pe ngu dí øjcö, jin gui ncjapm ca guí pejm. ² Nuya, bbm, dí øhquijm tzm, gui pøjpiguijm nmm tzi may. Dí ne gu øjcö, gui majtszejm cja gui hmajpm rá zö. Dí ne gu øde, da hnaadi quer mfenijm, gui mföxjm gui pejpjm ca Ocja. ³ Dyøjmajm na gu xihquijm: Jin to da hñexihui cár hñohui. Jin to da hñixtsje o da jioni ja drí ttihztibi. Cada hnaaquiguejm gui mben quir hñohuijm ca xí hñeme

cja gui hñihtzibi-ca, ncjahmꝰ más di muhui-ca ni ndra nguehquigüe. ⁴ Jin gui tzö bbꝰ to i mbeni ja da ncja pa jøntsje guegue da hmꝰy rá zö. Cada hnaaquiguẽjꝰ, i nesta gui mbenijꝰ ter beh cꝰ i jon cꝰ pe ddaa, pa drí hmꝰy rá zö-ca hneje.

⁵ Gui mbenijꝰ ja mí ncja car tzi Jesús, cja gui tenijꝰ cár hmꝰy guegue. Car Tzi Ta jítzi bi hñix-ca pa di mandado. ⁶ Car Jesús, bbꝰ jí bbe mbá eua jar jöy, mú Ocja. Mí mandado cja mí ttihzibi pꝰ jítzi ncja ngu cár Tzi Ta. Masque mí pehtzi derecho di segue di hmꝰjti pꝰ cja di ttihzibi, bi jieh car derecho-ca. ⁷ Bú cah pꝰ jar jítzi, bú tzoh pꝰ cár derecho ca mír mandado, cja bú eua jar jöy. Bi cja ncja hnar mefitjo, bi hmꝰy ncja nguguigöjꝰ, bi cja ɯr hñøj. ⁸ Bbꝰ mí dyo hua jar jöy, jí mí hñixtsje. Mí ncja ngu tema cjahnitjo. Göhtjo ɯr vida mí øjti ca mí ne cár Tzi Ta, hasta bi dꝰ ncja ngu gá man-ca. Bbꝰ mí dꝰ, bi jñegui bi hmetibi ɯr tzö, bi ddøti jar ponti ncja hnar cjahni ca di ndo ndujpíte rá ngu. ⁹ Bi ndo tzøpi car Tzi Ta jítzi cár hmꝰy car Jesús, eso, bi xotzi cja bi un cár cargo más rá jítzi. Bi mandado da tsjifi ɯr Jmꝰ car tzi Jesús. Da ttihzibi cja da tsjõtibi gá Ocja. ¹⁰ Ba eh car pa bbꝰ xta ndo ttihzibi car Jesús. Göhtjo cꝰ ángele cꝰ bí bbꝰh pꝰ jítzi, cja co göhtjo cꝰ cjahni cꝰ i bbꝰjcua jar jöy, ngu cꝰ xí ndꝰ, cꝰ rá bbꝰ pꝰ mbo nar jöy, ngu göhtjo cꝰ to da hmꝰjtijꝰ hua jar jöy, göhtjo da ndandñajmꝰjꝰ, da xøjtibijꝰ car Jesús. ¹¹ Göhtjo da hñihtzibijꝰ guegue cja da xijmꝰ ɯm Tzi Jmugöjꝰ car Jesucristo. Bbꝰ xta ncja-ca, guejti cam Tzi Tajꝰ jítzi da tsjõtibi cja da ttihzibi hneje.

Los cristianos son como luces en el mundo

¹² Nuquiguej_u, _um tzi hñohuiquij_u, bb_u ndár bb_upj_u, nguí øtij_u göhtjo ca ndí xihquij_u, cja nuya, ya jin gui tzö gu nuquij_u cja gu nzohquij_u, como yahua dí bb_uy, Guí ndo nestaj_u gui dyøtij_u ncja ngu ndár xihquij_u bb_u ndr_uá bb_uh p_u. Ca Ocja xí ddahquij_u quer nzajquij_u, ddadyo, pa gui hm_upj_u guegue. Eso, gui tzu_uj_u-ca cja jin gui hñixtsje_u, pe gui mbenij_u cada mpa ja ncja grí hm_upj_u pa gui tzøpij_u guegue. ¹³ Guejtsje ca Ocja xí ddahquij_u car ddadyo nzajqui ca xcú tötij_u. Guejtjo i ddahquij_u jogui mfeni cja i föxquij_u gui dyøtij_u ca rá zö pa da ttøhtibi cár tzi voluntad.

¹⁴ Göhtjo ca da tocaquij_u gui dyøtij_u, gui pöjpij_u. Gui mbenij_u, bí pah ca Ocja göhtjo ca dí tjojm_u. Eso, ca te i hm_uepiquij_u, gui dyøtij_u cor pöjö, cja jin gui tøxtij_u ca Ocja o gui hu_uenij_u co quir minga-cjahnij_u. ¹⁵ Jin da ddøjtiquij_u ca gri ndujpитеj_u, pe gui hm_upj_u rá zö pa da niguiquij_u, í bajtziquij_u ca Ocja. Guí bb_upj_u c_u cjahni c_u i tenij_u nar mundo cja i øtij_u ca rá nttzo, como jin gui mben ca Ocja. Pe nuquej_u, i nesta hnahño grí hm_upj_u, pa gui ncjaj_u ncja c_u tzø c_u i yoti jar bb_uxuy. ¹⁶ Nubb_u, da ccahti c_u pe dda cjahni te i sirve car palabra ca guí xijm_u, cja da badij_u ja ncja drí dötij_u car nzajqui ca jin da tjegue. Cja bb_u xtu eh car tzi Jesucristo, nubbb_u, xtá mpöjcö por rá nguehquej_u, como xtá padi, jin gár hm_ueditjo dú xihquij_u nar evangelio. ¹⁷ Nuquej_u, gú hñemej_u car Jesucristo cja gú dö quir vidaj_u, ncjahm_u xcú unij_u guegue quir tzi m_uyj_u gá ofrenda. Hnequigö, bb_u da bböjtigui por rá nguehca dá nzohquij_u, pé gu ncjagö ncja ngu pe hnar ofrenda pa da jñahtibi ca Ocja hneje. Bb_u da bböjtigui, ndejm_u gu mpöjcö. Gu mbentjo, por rá ngue cam bb_uefigö xcú tötiguej_u

car pöjö ca jin da tjegue. ¹⁸ Eso, dí xihquij_u, bb_u da bböjtigui, guejtiquiguj_u, gui mpöjtij_u cja gui mbenij_u, ya xcrú magö grí mpöh p_u jar jítzi.

Timoteo y Epafrodito

¹⁹ Nuya, bb_u xta n_igui ya, ¿cja úr voluntad car Tzi Ta Jesús? dí ne gu cuj n_ur Timoteo drí ma du ccajtiquij_u cja pé du janqui razón. Xajm_a da xijqui guí bb_urpj_u rá zö. Nubb_u, gu mpöjcö bb_u. ²⁰ Porque jin to i bb_uh ca di jñejmi car Timoteo. Guegue-ca i mbeni ncja ngu dar mbengö, cja da ungui úr m_uy da núquij_u, da möxquij_u bb_u te gui nestaj_u. ²¹ Nu c_u ddaa, jøntsje quí mejtitsje_u i nu_j_u, cja jin to i ungui úr m_uy da xij y_u cjahni cár palabra car tzi Cristo Jesús. ²² Pe nuquej_u, ya xquí meyaj_u car Timoteo, cja guí padij_u, i ndo ntjum_uy guegue. Guí padij_u, i föxquigö dár predicabbe cár tzi palabra ca Ocja, ncjahm_u d_um ttugö. ²³ Cja bb_u ya xcrú ccagtigö ja drí bøn cam asunto, xtá cuh car Timoteo da ma du ccajtiquij_u. ²⁴ Pe como dí tømhi ca Ocja da möxquigö, dí tzö _um m_uy, tzín grá pøtze pa gu matsje p_u, má ccajtiquij_u hneje.

²⁵ Pe guejtjo i nesta gu cuh p_u n_ur hermano Epafrodito. _um tzi hñohuij_u-n_u hneje. Dí pebbe jar bbefi car Jesucristo. Parejo xtú sufrebbe por rá ngue cam Tzi Jmuj_u. Gue n_ur Epafrodito gú cujm_u hua pa di n_igui cja di ddajqui ca ndí nesta. ²⁶ Cja nuya, i ndo ne da ma du ccajtiquij_u, ga m_a, nuquej_u, pé ntoja guí ndo ntzøtij_u, como gú dyødeje mí jñini. ²⁷ Cierto mí jñini, hasta ya xti d_u, pe ca Ocja pé bi juijqui, cja jin gui jøntsje guegue, pe guejquitjogö, xí juiguigui hneje. Xí xox n_ur Epafrodito, pa s_anta jin gua ndo ntristegö menta

i cjojquitjo hua jar födi. ²⁸ Cja nuya, como ya xí zö nam cjuadajm, dí ne pé gu cohtzi drí ma pm, pa pé gui nccahtiguejm cja gui mpöjmm. Nubbm, xta jñu am muygö hneje, como ya jin gu ntzøte por digue nam cjuadajm. ²⁹ Gui recibijm tzm, göhtjo cor pöjö, como ir hñohuijm-nm, cja xí ndo ungui ár muy xí pejpi ca Ocja. Rí ntzøhui gui hñihtzibijm-nm cja gui nejm, göhtjo co ni cm pe ddaa cm i øti cár bbefi cam Tzi Jmujm Jesucristo. ³⁰ Xí ndo ungui ár muy nar Epafrodito, xí ndo möxquigö. Xí ccahti te ndí nestagö, ncja ngu güi dyøjtiguijm bbm di jogui gri bbutsjem hua. Ca xcuá hñej nar hermano cja xcá möxquigö jar bbefi car Jesucristo, xí nzm jnini, ya xti du.

La rectitud verdadera

3

¹ Nuya, am tzi hñohuiquijm, da möxquijm cam Tzi Jmujm pa segue gui mpöjmm, como ya xquí yojmm guegue. Masque ya xtú xihquijm ncjarm, dí yojpitjojo. Nugö, jin gui mfadagui ca pé gár xihquijm cm dda palabra cm ya xtú xihquijm máhmeto, cja dí ingö, guí nesta gui dyødejcm pe hnar vez.

² Gui mfödjcm, jin gui hñemejcm cm cjahni cm i tsjifi hermano pe i øti ca rá nttzo cja pé i xihquijm i nesta da ttøjtiqui jer cuerpojcm car seña ca i ttøhtibi göhtjo cm judio. I majmm, i nesta da ttøjtiquijm ncjarm pa da ccajtiquijm rá zö ca Ocja. Jin gui cierto ca i man cm cjahni-cm. ³ Dí göhtjojcm, como ngu dar tenijm car Jesucristo, dí yojmm car Tzi Espíritu Santo. Guejcöjm, bí jantiguijm car Tzi Ta jitzí, ncjahmm ya xcricri pehtzijm car seña ca i ttøhtibi cm judio. Cja nugöjm, ya xtí padijm, jin te i muhui

ca te da ncjajpi nam cuerpoju. Nuya, dí cuatiju car Tzi Ta jitzi por rá ngue car Espíritu Santo, cja dí ndo mpöjmu, como dí yojmu ca hnáa ca bi hñix cár Tzi Ta pa bi salvaguiju, tzadi, car Jesús. ⁴ Guejquitjogö hneje, máhmeto ndí ndo emegö cu costumbre cu i ten cu judio. Ga man-cu, da ncjap cu drí dötiju car nzajqui ca jin da tjegue. Bbu di jogui gua pεhtzibiju confianza cu costumbre-cu, di jogui gua hñixtsjegö, bbu. Jin to di daguigö ca ndár ten cár religión cu judio. Ndí ndo ten cár ley car Moisés, göhtjo mbo um tzi may. ⁵ Ca xní cja jñajto mpa bbu ndú hmuy, bi ttøjtigui car seña ca i ttøhtibi göhtjo cu hñøjø cu judio. Dí pertene car raza cu israelita, Cam cjigö rí hñeh cár cji ca ndom titaje Benjamín. Como mí judiohui cam ta co cam me, cja mí tenihui cár religión cu judio, nugö dú hmuh car religión-ca hneje. Ndúr fariseogö, ndí ndo øhtibi ncase car ley ca mí man car Moisés cja co quí costumbre cu fariseo. ⁶ Nttzeditjo ndí ten car religión-ca, hasta ndí ubbe cu cjahni cu mí eme car Jesucristo. Ndí tzadi, cja ndí ungö-cu. Ndí cumpli rá zö göhtjo ca i man car ley. Jin to te di døjtigui te xcrú øte ca di ccax car ley, o te xcrú jεjcö ca di mandado-ca. ⁷ Göhtjo cu cosa cu ndí øti máhmeto, ndí mangö, mí ndo muhui pa gua tötí cam salvación. Pe nuya, dí padi, jin te i muhui-cu. Nuya dí padi, gue car Jesucristo i ndo muhui. ⁸ Cierto, göhtjo cu ndí øte, dú jeh-cu bbu ndú cuati jár dyε cam Tzi Jmugö Jesús. Ca xtá emegö guegue, xtú ccahti, hmeditjo ndí øtigö cu costumbre-cu, cja xtú jegui göhtjo. Ya xtú dabeni-cá, cja nuya dí ten car Jesucristo. Ya xtí padi, car tjaja rá tzi zö ca ndí joni, gue ca gu

hm̄bbe car Cristo göhtjo ʉr tiempo. ⁹ Nuya, dí ne segue gu hm̄bbe car Cristo. Xtú emebitjo cár tzi ttijqui pa da cuajtgui car Tzi Ta j̄tzi, ncjahm̄ jin te gri tugö. Como ya xtí pādi, bb̄ ndí t̄ngö car ley, jí mí tzö cam vida, cjā jin di recibigui car Tzi Ta j̄tzi. ¹⁰ Nuya dí ne más gu ndo pādi ja i ncja cár hm̄y car Cristo, cjā gu j̄ñbbe guegue. Dí ne gu yobbe car ttz̄edi ca mí p̄htzi guegue bb̄ mí j̄ñ̄ ʉr j̄ñ̄. Bb̄ xtá sufrigö, dí ne gu mbeni ncja ngu ngá mben car Cristo bb̄ mí d̄y, bb̄ mí dd̄oti p̄ jar ponti, masque xin dá nesta gu t̄y ncja ngu gá nd̄y guegue. ¹¹ Cjā guejtjo dí ne gu nantzi bb̄ xta zøh car pa ca da nantzi quí bajtzi ca Ocjā. Dí ne gu p̄htzi hnar ddadyo vida drá tzi zö ncja ngu car nzajqui ca mí p̄htzi car Cristo bb̄ mí nantzi, cjā gu hm̄y ncja ngu m̄r hm̄ guegue.

La lucha para llegar a la meta

¹² Dí pādi, i bb̄ejtjo pa gu ccahti göhtjo-ȳ. Jí bbe dí j̄ñbbe car Jesucristo. Jin dí xihquij̄, ya xtí bb̄y ncja ngu ga ne ca Ocjā. Pe dí segue dí dyo, dí t̄n n̄r hñ̄y n̄ dí xihquij̄, cjā pé dí z̄edi pa gu tzøm p̄ jab̄ dí ne gu hm̄y. Nubb̄, da ttajqui car tjaja ca xí prometegui car Tzi Ta Jesús, tz̄adi, gu j̄ñbbe guegue cjā gu hm̄bbe p̄ jab̄ bí bb̄y, como xí nzojqui por rá nguehcá. ¹³ Nuquej̄ cjuada, jin dí mangö más ya xtú tzøhtze xtú ccahti-ȳ, pe ya xtú j̄gui göhtjo c̄ mfeni ndí mben c̄ cjeya xí tjogui, cjā nuya dí z̄edi pa gu tz̄h ca i bb̄ejtjo. ¹⁴ Dí ne gu tzøn n̄ jab̄ rí zøn car carrera, pa gu t̄h cam premio ca bí bb̄ j̄tzi. Xí nzojquij̄ car Tzi Ta j̄tzi pa gu ma recibij̄ car premio-ca, göhtjoguigöj̄ como ngu xtá cuatij̄ j̄r dȳ cam Tzi Jm̄j̄ Jesús.

¹⁵ Nugöj_u, como ngu x_{tá} zedij_u x_{tá} emej_u car Jesucristo, i nesta gu mbenij_u, jí bbe dí bb_urpj_u ncja ngu ga ne ca Ocja, eso, gu embi am m_uyj_u pa gu tzøhtzij_u gu hm_urpj_u ncjar_u. Nubb_u, da ttajcöj_u car premio ca dí nej_u. Cja bb_u i bb_uh c_u ddáa c_u i majm_u: “Nugöje, ya x_{tú} tzøhtzije göhtjo ca i ne ca Ocja, ya jin te i bbetiguije,” guejtsje ca Ocja x_{tá} ujti-c_u ¿cja cierto ca i man-c_u? ¹⁶ Pe bb_u dí ne gu hmetoj_u car hñu ca dár tenij_u, i nesta gu øtij_u ca ya x_{tí} padij_u, jin gu j_etij_u-ca.

¹⁷ Nuquej_u, cjuada, gui hm_urpj_u ncja ngu ndár hm_ujcö bb_u ndár bb_urpj_u, como gú ccajtiguij_u ja ndí ncja. Guejtjo gui ccahtij_u ja i ncja qui vida c_u pé dda cjuada c_u i ten car ejemplo dú ddahquij_u, pa gui hm_urpj_u ncjar_u hneje. ¹⁸ Ya x_{tú} xihquij_u rá ngu vez, cja pé dí yojpi dí xihquij_u ya, i bb_u rá ngu cjahni, i tsijjtjo hermano, pe jin gui cierto di eme-c_u. Bb_u dí mbengö c_u cjahni-c_u, dí zoni. Nuc_u, ncjahm_u jin te i ntjum_uybi ca gá ndu car Cristo p_u jar ponti por rá nguejcöj_u. ¹⁹ C_u cjahni-c_u, ya xní ma da bb_edij_u, como rí ma úr m_uyj_u y_u cosa y_u i netsje hua jar mundo. Guejtjo i øtij_u cosa c_u jin gui tzö. Rí ntzöhui da mehtzi úr tzöj_u digue ca i øtij_u, pe gueguej_u i ndo hñixtsjej_u. I majm_u i p_ehtzi derecho da dyøti ncja ngu ga nej_u. C_u cjahni-c_u, jin gui mben ca Ocja. Jøndi y_u cosa hua jar jöy i mbenij_u. ²⁰ Pe nugöj_u, dí göhtjoj_u como ngu x_{tá} emej_u, dí m_inguj_u p_u j_itzi, cja rí ma am m_uyj_u p_u. Dí tøhmij_u car Tzi Ta Jesús drí hñeh p_u pa da g_uxquigöj_u. Guegue-ca ya xí ng_uzquigöj_u ca rá nttzo ca x_{tá} øtij_u. ²¹ Cja bb_u pé x_{tú} eje, du ja cár ttzedi cja da mandado. Da pöti y_um cuerpoj_u y_u

i mpuntjo, cja da ddajquij_u hnar ddadyo cuerpo ca jin da tjegue. Da jñejmi cár cuerpo guegue, drá ndo zö. Como rá nzeñ cam Tzi Jmuj_u Jesús pa da mandadobi göhtjo y_u i bbujcua jar mundo, da cjaipi göhtjo ncja ngu ga ne guegue.

Alégrese siempre en el Señor

4

¹ Nuquej_u, _um hñohuiquij_u, gui mbenij_u y_u xtú mangua, cja gui zedij_u, gui hñoj_u rá zö jar hñu ca Ocja. Dí mahquij_u, dí ndo ne gu ccajtiquij_u, como guehquej_u gui pöjpiguij_u nam tzi may. Dú pejpi ca Ocja, dú nzohquij_u digue car Jesucristo, cja nuquej_u gú hñemej_u. Eso, ya xtí mpöjö, como dí ccahti, ya xpa joh cam bbeñi. Ncjahm_u ya xí nigui cam tjaja ndí joni.

² Dí nzoh car hermana Evodia cja co car hermana Síntique, da hmabi tz_u rá zö. Como ya xí hñemehui cam Tzi Jmuj_u Jesús, ya jin da huënihui. ³ Nuquigüe, _um cjuadaqui, dí mföxihui cár bbeñi ca Ocja, cja dí pacö, rá zö guir pejpi-cá. Nuya dí öhqui tz_u gui nzoh c_u yo hermana-c_u pa da mpöjmi cja da hmabi gá acuerdo, como gueguehui mí föxquihui, mí xijmi c_u cjahni cár tzi palabra ca Ocja, göhtjo co ni car hermano Clemente, co ni c_u pé ddáa c_u dú mföxje car bbeñi-ca. Quí tjuju c_u hermano-c_u bí jux p_u jar libro p_u jab_u i cuati quí tjuju c_u to xí ttun car nzajqui ca jin da tjegue.

⁴ Nuquigüe, gui mpöjm_u göhtjo _ur tiempo, como gui bbupj_u car Jesucristo. Cja pé dí yojpi dí xihquij_u, gui ndo mpöjm_u. ⁵ Cada hnaaquigüe, gui hmabi cor ttijqui quir minga-cjahni_u, pa da

fadi, guí jogui cjahniꝰ. Gui mbenijꝰ, ya xpa e cerca car pa bbꝰ xtu eꝰ cam Tzi Jmuꝰ Jesús.

⁶ Dyo guí cjaꝰ ndumꝰy, masque da ncja ca te da ncja. Dyo guí ntzøtjꝰ ja gui ncjaꝰ, sino que gui xijꝰ cam Tzi Tajꝰ jꝰtzi göhtjo ca guí nestajꝰ. Gui nzojmꝰ guegue, cjaꝰ gui dyöjpijꝰ cjamadi cꝰ te i ddahquijꝰ-ca. ⁷ Nubbꝰ, ca Ocja da jñꝰjtiquijꝰ ir tzi mꝰyꝰ pa jin gui ntzøtjꝰ masque guí tjojmꝰ tema cosa rá ntjꝰ. Yꝰ cjahni yꝰ rí den nar mundo jin gui ntiende ja ncja ga jñꝰ ir mꝰyꝰ bbꝰ guir tjojmꝰ prueba. Nu cam Tzi Tajꝰ jꝰtzi da möxquijꝰ pa gui segue gui hñemejꝰ car tzi Jesucristo, göhtjo mbo ir tzi mꝰyꝰ, cjaꝰ gui yojmꝰ-cá, pa ncjarꝰ jin te gui mbenijꝰ hneje.

Piensen en lo que es bueno

⁸ Jøndi na péhnar palabra dí xihquijꝰ ya, um cjuadaquijꝰ. Dyo guí mbenijꝰ quí falta quir minga-cjahniꝰ o cꝰ hmetzö cꝰ i øti cꝰ ddaa-cꝰ, pe gui mbenijꝰ cꝰ cosa cꝰ jin gui nttzo. Gui mbenijꝰ cꝰ palabra cꝰ ncjuani cjaꝰ co cꝰ mfeni cꝰ rí ntzöhui da tteme. Gui mbenijꝰ cꝰ to i øti ca rá zö cjaꝰ co cꝰ cosa rá zö cꝰ i bbꝰy. Gui mbenijꝰ göhtjo ca i nrespeta cjaꝰ co hneje ja ncja ga hmꝰh cꝰ jogui cjahni cꝰ i ttjhtzibi. Gui mbenijꝰ göhtjo ca i nꝰgui rá zö, cjaꝰ co ca i ttøde rá zö.

⁹ Gui nxödijꝰ pa gui hmꝰpjꝰ ncja ngu dá ujtiquijꝰ. Gui dyøtjꝰ ca ndí mangö, cjaꝰ co ca gú ccajtiguijꝰ ndí øtigö. Bbꝰ gui dyøtjꝰ ncjarꝰ, ca Ocja da möxquiguejꝰ pa gui hmꝰpjꝰ cor ttijqui, como guegue i ddajquijꝰ car jogui mfeni.

Ofrendas de los filipenses para Pablo

10 Dí ndo mpöjçö, cja dí öjpi mpöjçje ca Ocja ca pé xcú yojpi xcú penquigöj_u tz_u ur domi. Jin dí mangö, más ya xquí dabeníguij_u, como dí padi, nguí mbenguitjoj_u, pe jí mí cja car manera ja güi penquij_u car ayuda pa güi föxquij_u. 11 Masque dí bb_uy rá zö cja jin te xcá bbetigui, ndejma dí öhq_uij_u mpöjçje. Nugö ya xtú nxödi gu mpöjö co ni ca tengü i juigui ca Ocja. 12 Masque jin te dí ja, pe dí mpöjçö, cja bb_u dí tzi ja, guejtjo dí mpöjö hneje. Ya xtú nxödi, dí jöti göhtjo. I patigui bb_u guir niñagö, guejtjo i patigui bb_u guir tuntju. I patigui bb_u i sobragui cam domi, cja guejtjo i patigui bb_u jin te i sobragui. 13 Dí jöti göhtjo, como dí yobbe cam Tzi Jmuj_u Jesús, cja guegue i ddajqui cam fuerza. 14 Nuquig_uej_u, cjuada, xcú mbenguij_u ca dár hmajçö hua jar födi, cja xcú föxquij_u. Dí cjamadi quer tzi ttijquij_u.

15 Guí hermanoj_u, guí minguj_u p_u Filipos, ya xquí padij_u, bb_u ndú xihquij_u núr palabra ca Ocja car primera vez, dú eh p_u Macedonia, p_u jab_u guí bb_urj_u, dú nzohquij_u. Cja bb_u ndú pöngö p_u, pé dá ddax ca pé dda jñini, jöñquitsjeguej_u gú penquij_u tz_u ur domi pa güi föxj_u núr bbeñi ca Ocja. Ncjahm_u gú gradeceguij_u ca dá föxquij_u guí hñemej_u car Jesucristo. 16 Cja bb_u ndr_u bb_ujt_u p_u Tesalónica, nuquej_u gú penquij_u hnar ofrenda, cja pé gú yojpi gú penquij_u pé hnaa. Gú ddajquij_u ca mí cjagui ur falta. 17 Cja nuya, pé xcú penquij_u algo, cja pé dí mpöjö, jin gui jöña ca dí ne gu recibi quer domij_u. Guejtjo dí mpöjö, porque dí padi, da jñux quer tjajaj_u p_u jar jitz_u. 18 Nu ca xpá jña car hermano Epafrodito da zö pa göhtjo ca te gu nesta. Ya xtú

recibi göhtjo ca ndí tøhmi, hasta xí tjogui. Tji nar carta na dí penquijua, xtú juxcua, dí gradece quer ofrendajua xcú penquijua. Xí pøjpigui nam tzi may, cja guejtjo dí mangö, xí tzøpi ca Ocja. ¹⁹ Dí nzoh ca Ocja por rá nguehquejua, cja dí padi guegue da ddahquijua göhtjo ca di cjahquijua ur falta, como rá ngu cár riqueza i pehtzi pa jítzi. Da nuquijua rá zö, como xcú cuatijua jár dyε cam Tzi Jmujua Jesús. ²⁰ Gu xöjtibijua ca Ocja, cam Tzi Tajua, göhtjo ur tiempo. Amén.

Saludos finales

²¹ Nugö, dí pempi nzengua göhtjo ca hermano ca rá bbuh pa Filipos, göhtjo ca i ten car Cristo Jesús. Guejti ya cjuada ya dí bbujcöbbe hua, i zenguaquijua. ²² Göhtjo ca pe dda hermano ca i bbujcua, co hneh ca i bbuh pa jár ngu car emperador romano, göhtjo-ca i penquijua ur nzengua, hneje. ²³ Cam Tzi Jmujua Jesucristo da möxquijua co ni cár jmajte, göhtjoquiguejua. Amén.

I ttzedi hua núr bbede nar carta-na.

**El Nuevo Testamento en otomí de San Felipe
Santiago, Edo. de México
New Testament in Otomi, Estado de México
(MX:ots:Otomi, Estado de México)**

copyright © 1975 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Estado de México

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomí, Estado de México [ots], Mexico

Copyright Information

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Otomi, Estado de México

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files
dated 29 Jan 2022

6040233a-58b9-569e-8ff0-572968a2ee94